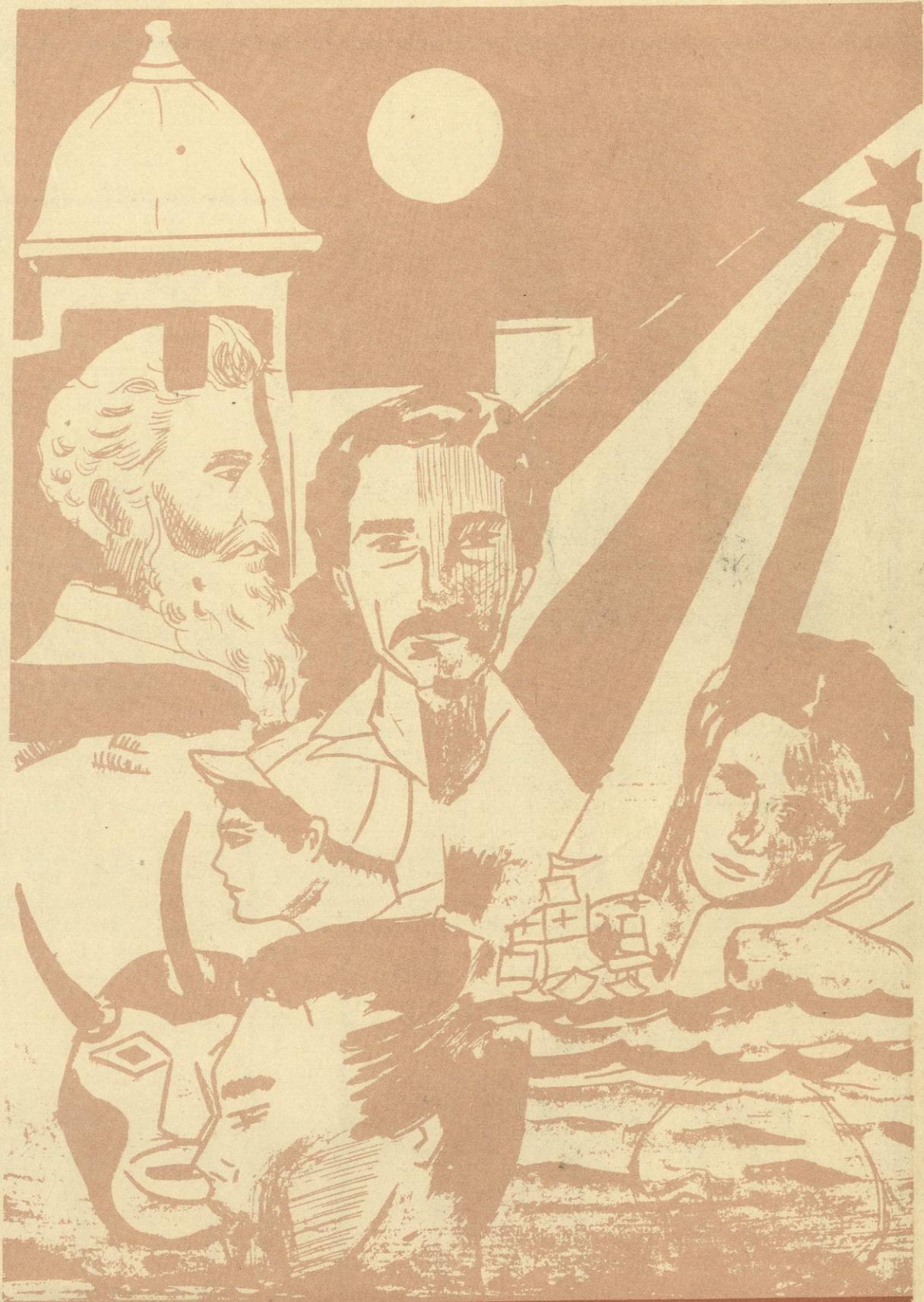
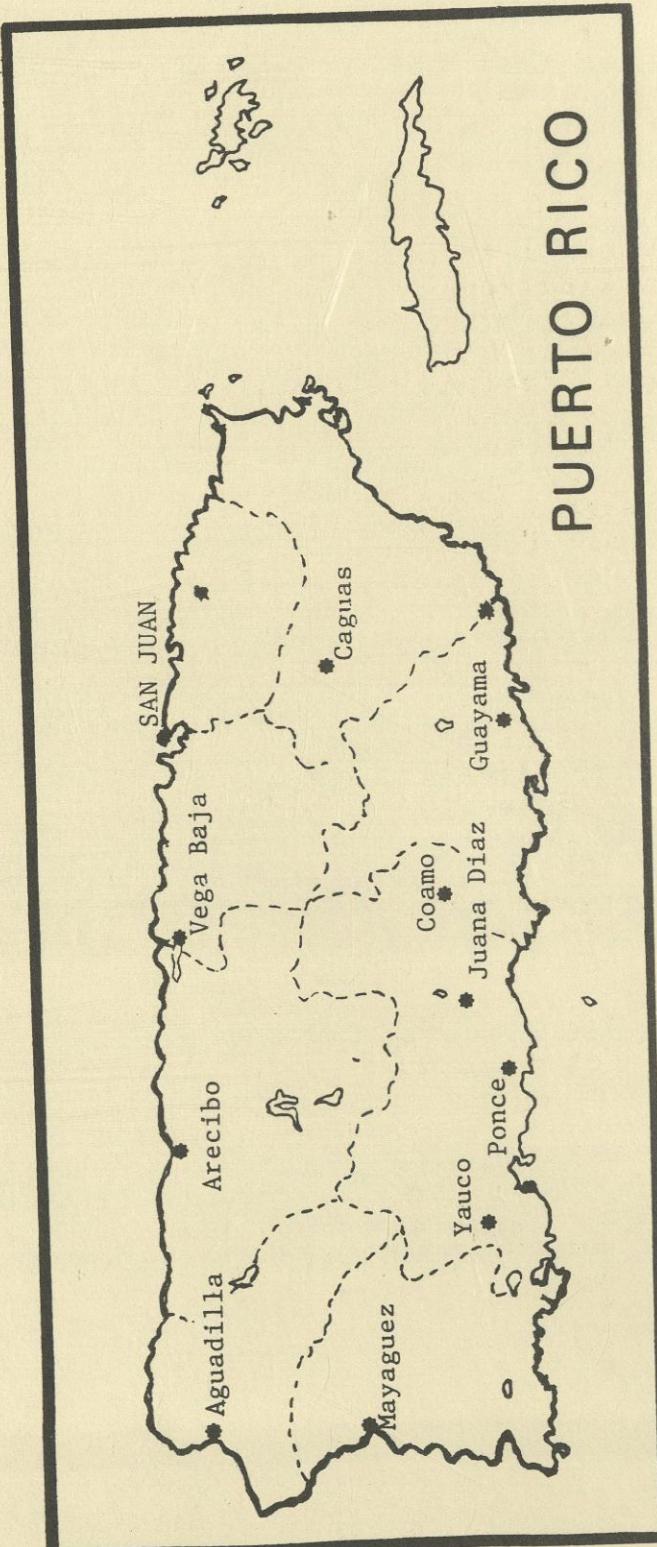
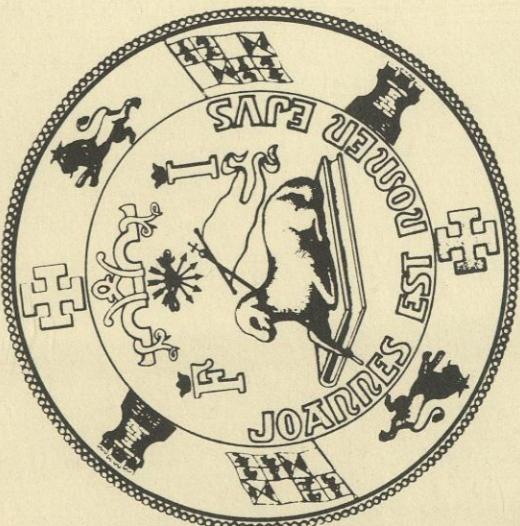


**CLEVELAND AND PUERTO RICANS
PUERTO RICAN FRIENDLY DAY**



1985 A YEAR OF PROGRESS



PUERTO RICO

Prólogo

UN PASO MAS, PERO EN FIRME

El proximo 25 de Agosto se estara' celebrando en Cleveland El Desfile Puertorriqueño. Este acto tiene gran significación en el proceso largo, difícil y lento de desarrollo real de la unidad entre diferentes organizaciones defensoras de nuestra cultura.

La pasada década de esfuerzos por lograr esta unidad han dejado un gran cúmulo de experiencias, muchas de ellas positivas otras negativas.

Estos cortos, pero ricos años de experiencias han servido para permitirnos aquilatar la sobriedad y la corrección de los alineamientos que sostenia la organización del Desfile Puertorriqueño. Pretendemos rescatar esa práctica y enriquecerla con una estructura organizativa adecuada para nuestra organización que junto al organismo directivo trabajan con el fin de la realización de lo que conocemos como el Día de la Amistad Puertorriqueña.

Maximizar la participación e integración de nuestra comunidad en las gestiones solidarias del desfile y en las labores de coordinación que desarrollemos es uno de nuestros principales objetivos. Sólo de esa forma garantizaremos que la unidad que se logre sea verdadera y no desaparezca con la desaparición del escenario de determinados dirigentes comunales.

Sólo con la formalización de los esfuerzos realizados se podrá crear una unidad real y realista, flexible y firme que nos permita adelantar los objetivos de nuestra organización.

A ese objetivo nos dirigimos con la celebración del Día de la Amistad Puertorriqueña 1985. Invitamos a toda la comunidad latinoamericana en general.

Daisy Rivera
Vice-Presidenta



City of Cleveland
GEORGE V. VOINOVICH, MAYOR



Deseo saludar a toda la comunidad hispana en el Dia De La Amistad
Puertorriquena.

Es verdad que Borinquen es un tesoro. Este año se demuestra ese
tesoro por todo el mundo con el excito de Deborah Carthy-Deu, Miss Universo,
de San Juan, Puerto Rico.

En Cleveland, los logros de los puertorriqueños estan haciendo
historia.

Los felicito, Buena Suerte

George V. Voinovich

Mayor



Mensaje del Presidente

Queridos compatriotas,

Este año tengo que decirles que estamos celebrando nuestro Día de la Amistad Puertorriqueña de Cleveland. Ustedes no saben la importancia de esta celebración. Esta parada y fiesta Boricua hace que nos reunamos todo los años y ya es parte de los eventos anuales de esta ciudad. Por lo tanto, es imprescindible seguir celebrando esta festividad que nos realza cada día más.

Con todos los tormentos que he pasado desde que esta parada se está celebrando me siento cada día más Puertorriqueño y más enamorado de mi Patria Puerto Rico.

Lo más bonito es que cuando fui presidente en el año 1970, salió Miss Universo Marisol Malaret Contreras de Puerto Rico y ahora que presido esta parada 1985, Miss Universo es Deborah Carthy Due de Puerto Rico. Me siento más que orgulloso de que en ambas ocasiones sea yo el que tenga el privilegio de traerlas a esta gran parada para satisfacción de mis compatriotas.

Sigamos luchando con empeño para que esta parada se lleve a cabo todos los años y que sirva de eslabón en la historia del Puertorriqueño en esta ciudad.

Unamos nuestros pensamientos por una mejor comunidad en el futuro.

El Señor los bendiga a todos,

Moises Maldonado
Presidente

Nuestra Reina Fanny DeJesus



1984-1985

Reina de Nuestra Parada

Que excelente es trabajar
como buenos Borincanos
coordinando como hermanos
lo que voy a redactar
es un deber perpetuar
esta tradición Hispana
y a una niña Borincana
raíces de Puerto Rico
estas letras yo dedico
Reina de Nuestra Parada.

Tenemos un gran contingente
que es nuestra comunidad
quien ha podido apreciar
como pueblo inteligente
a un jurado muy valiente
de responsabilidad formada
la niña que fue nombrada
Reina de Nuestra Parada.

Ella la niña sencilla
representa hoy con empeño
al Pueblo Puertorriqueño.
¡Viva La Reina en su Día!
la niña que fue nombrada
Reina de Nuestra Parada

Yo que soy Borinqueña
pense en De Diego y Martí
y compuse para tí
estas palabras isleñas
de cultura caribeña
y para tí dedicada
estas letras tan sencillas
Reina de Nuestra Parada.

Por Daisy Rivera

Comité de Parada



Presidente - Moises Maldonado

1er Vice-Presidente - Daisy Rivera

2nd Vice-Presidente - Luis Rivera Silva

3er Vice-Presidente - Carlos Maldonado

Secretaria - Mercedes Rivera

Sub-Secretaria - Lida Román

Tesorera - Paula Ruiz

Sub-Tesorera - Josefina O'Neill

Actividades - Hilda Pérez

Reinado - Hilda Pérez, Mercedes Rivera, Elva Aviles

Comite de Libros - Daisy Rivera, Nerida Silva, Maria Acosta

Comite de Kioscos - Gerardo Gomez

Sargento de Armas - Maria Acosta

Vocal 1 - Efrain Colón

Vocal 2 - Rumualdo Rodriguez

Vocal 3 - Nerida Silva

Comite de Parada - Efrain Colon y Gerardo Gomez

"Grand Marshall" - Rumualdo Rodriguez

Día de la Amistad Puertorriqueña

Miércoles 14 de agosto

Recepción con el Alcalde
Entrega de Proclamación

Sábado 17 de agosto
7:00 pm

Baile de Coronación de la Reina
Club Alma Yaucana

Lunes 19 de agosto
Horas de la mañana

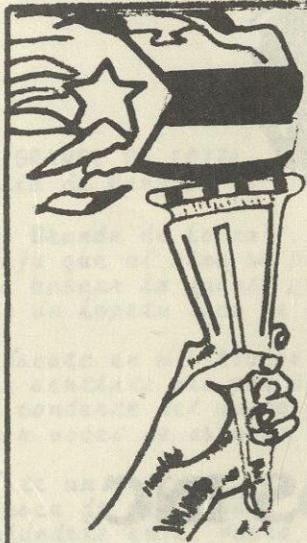
Puesta de la Bandera en la Casa
Alcaldía

Domingo 25 de agosto
12:00 a 2:00 pm

Desfile de Carrozas
E. 14 Street and Euclid Avenue
toward Public Mall C

2:00 pm

Acto Ceremoniales
Invitada Especial: Deborah Carthy-Due
Miss Universe



Un Saludo a los Pilares de Nuestra Comunidad

Hay un grupo de compañeros de lucha que pueden ser los padres de algunos de nosotros, hacia los cuales debemos sentir una especial admiración. Fueron los Pilares de Nuestra Comunidad los primeros en dar un paso al frente a la hora de la tarea difícil. Estos pioneros fueron los que forjaron nuestra comunidad durante los años 1950 y 1960.

Ramon Torres, Padre	Alberto Torres	Roque Créspo
Miguel Caraballo	Antonio (Tofo) Ramos	Ambrocio Ortiz
William Castillo	José Ramos	Alberto Créspo
Aleja Crespo	José A. Rodríguez	Ignacio Créspo
Oscar Gabriel	Rumualdo Rodríguez	Cayita Mercado
Gerardo Gómez	Alfonso Romero	Rosa Alvarado
Pedro Hernández	Emilio Rosa	Nicía Ramos
Pedro Ilerio	Virgilio Rosario	*Clotilde Pérez
Moises Maldonado	Carlos Santiago	Fulgencia Figueroa
Víctor Martínez	Toni Santos	Josefina Cruz
Pedro Morales	Luis Rivera Silva	Julio Rivera
Ana Ramos Pagán	Carlos Maldonado Trinidad	Pedro Guifú
Anastasio Pagán	Raúl Vega	
Juan Pillot	Teófilo Virola	
Maria Egea	Gloria Soto	

Y otros cuyos nombres se quedan en el tintero. Cuando esos compañeros y compañeras se iniciaron en la lucha por nuestra comunidad, buena parte de nosotros todavía éramos muy jóvenes para comprender el sacrificio que ellos hacían. Ellos nos han iniciado y nos siguen sirviendo de ejemplo.

Parecería como que para ellos la acción comunal sería una especie de fuente de la juventud. Uno los ve rejuvenecidos, entusiastas; como el primer momento de aquella primera reunión.

Pero más que un honor, es un reconocimiento también a lo que ellos representan, tanto en su voz como en su acción. Ellos compartieron mucha responsabilidad en difundir los mensajes de unidad cargada de futuro. Fueron anfitriones de los hispanos que siguieron llegando a la ciudad de Cleveland. Comenzaron la lucha por el Programa Bilingüe para nuestros niños. Tocaron las primeras puertas de las universidades para que otros pudieran entrar. Fundaron la primera Agencia de Servicios Sociales Hispana, El Comité Hispanoamericano y la Oficina del Gobierno de Puerto Rico. Organizaron la primera Unión de Crédito Hispana, establecieron la primera Iglesia Hispana, fundaron las primeras Sociedades Cívico-Sociales, las primeras Organizaciones Religiosas, el primer Centro de Distribución de Alimentos para los necesitados y establecieron la tradición del Desfile Puertorriqueño.

Pensando en ellos me vienen a la mente las teorías que aprendí en alguna clase de sociología, sobre brechas generacionales e incompatibilidad de intereses entre viejos y jóvenes. Nunca llegaron a convencerme, sí bien reconozco que diferencias si las hay, en más de un sentido, entre los grupos sociales de diferentes edades.

Podría uno preguntarse: Qué es lo que provoca la vejez? Si son los años vividos o la decrepitud que se va apoderando de la mente y el corazón. Si es lo segundo, y yo lo creo así, probablemente estos compañeros a los que he mencionado han dado con la clave de la eterna juventud; luchar, hacer la caridad y trabajar unidos con un mismo fin. De esa forma se reducen las mencionadas brechas generacionales, se evita el anquilosamiento y se mantiene la lucidez.

Ellos aportan mucho en trabajo y en experiencia acumulada. Nos han demostrado que a diferencia de algunos oficios y profesiones, los deportes o el ballet, por ejemplo, cuyo máximo desarrollo se alcanza solo en un corto periodo de vida, la acción comunal rejuvenese y se es más útil y entusiasta.

Así lo proponía un amigo al definir felicidad como lucha, sugiriendo que seríamos más felices y jóvenes mientras más nos comprometieramos con nuestro pueblo.

Han dejado claro estos compañeros que en la lucha por la comunidad no hay derecho a la jubilación o al pase de bastón, que no es ésta una cuestión generacional; que hay que morir con las botas puestas en la primera fila de combate. Después de todo otros no tan jóvenes, como los de Nicaragua y el Salvador, hacen lo propio en otras latitudes y circunstancias con la alegría que provoca luchar por la justicia de los pueblos.

Así que, quién sabe si sería prudente que uno de los homenajes que se dediquen en este "año de la juventud" se le dedique a esos siempre jóvenes, muchachos de cincuenta, sesenta y más años, cuya vitalidad es consecuencia de su frescura, osadía e imaginación, agilidad y alegría.

A estos Pilares un Saludo!

por: Daisy Rivera



LA BORINCANA FOODS INC.

**EXTIENDE UN CORDIAL SALUDO A TODA LA
COMUNIDAD EN EL DIA DE LA AMISTAD
PUERTORRIQUEÑA**

PRODUCTOS HISPANOS IMPORTADOS DIRECTAMENTE DE
PUERTO RICO

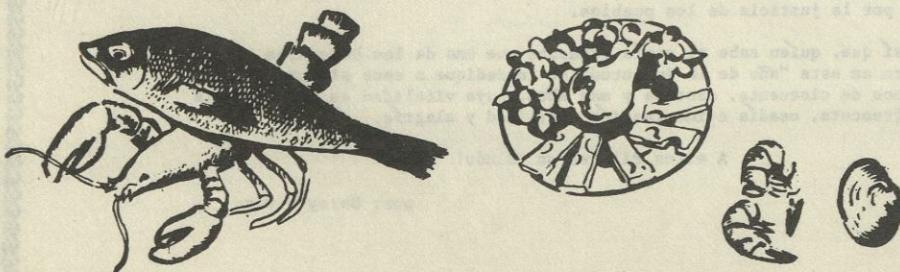
CALIDAD * ECONOMIA * CORTESIA

VINOS Y CERVEZAS

GLORIA GABRIEL, E HIJOS PROP.

2127 FULTON ROAD, CLEVELAND
651-2351

1881 EAST 28TH STREET
LORAIN, OHIO
277-8311



Rio Grande De Loiza

RIO GRANDE DE LOIZA
Julia de Burgos

¡Rio Grande de Loiza! ... Alárgate en mi espíritu
y deja que mi alma se pierda en tus riachuelos
para buscar la fuente que te robó de niño
y en un impetu loco te devolvio al sendero.

Enroscate en mis labios y deja que te beba
para sentirte mío por un breve momento
y esconderte del mundo y en ti mismo esconderte,
y oír voces de asombro en la boca del viento.

Apéate un instante del lomo de la tierra
y busca de mis ansias el íntimo secreto;
confúndete en el vuelo de mi ave fantasía,
y dejáme una rosa de agua en mis sueños.

¡Rio Grande de Loiza! ... Mi manantial, mi río,
desde que asomé al mundo el pétalo materno;
contigo se bajaron desde las rudas cuestas,
a buscar nuevos surcos, mis pálidos anhelos;
y mi niñez fue toda un poema en el río
y un río en el poema de mis primeros sueños.

Llegó la doleescencia. Me sorprendió la vida
prendida en los más ancho de tu viajar eterno;
y fui tuya mil veces, y en un bello romance
me despertaste el alma y me besaste el cuerpo
¿A donde te llevaste las aguas que bañaron
mis formas, en espiga de sol recién abierto?

¡Quién sabe en qué remoto país mediterraneo
algún fauno en la playa me estará poseyendo!

¡Quien sabe en qué aguacero de qué tierra lejana
me estare' derramando para abrir surcos nuevos;
o si acaso, cansada de morder corazones,
me estare' congelando en cristales de hielo!

¡Rio Grande de Loiza! ... Azul, Moreno, Rojo.
Espejo azul, caido pedazo azul de cielo;
desnuda carne blanca que se te vuelve negra
cada vez que la noche se te mete en el lecho;
roja franja de sangre, cuando bajo la lluvia
a torrentes su barro te vomitan los cerros.

Rio hombre, pero hombre con pureza de río,
porque das tu azul alma cuando das tu azul beso.

Muy señor río mío. Rio hombre. Único hombre
que ha besado en mi alma al besar en mi cuerpo.

¡Rio Grande de Loiza! ... Rio grande. Llanto grande.
El más grande de todos nuestros llantos isleños.
si no fuera más grande el que de mí se sale
por los ojos del alma para mi esclavo pueblo.



Supermercado Rico

COMPARTE CON LA COMUNIDAD
PUERTORRIQUEÑA
EN ESTA GRAN CELEBRACION

GRAN SELECCION DE PRODUCTOS LATINOS
VINOS Y CERVEZAS

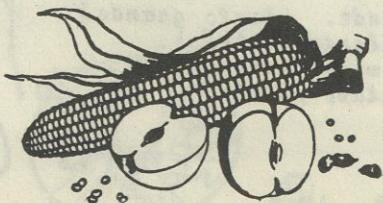
LP'S * 8 TRACK TAPES * CASSETTES
*FIGURAS DECORATIVAS
BOTANICA EN GENERAL

SERVICIO RAPIDO Y EFICAZ
"VISITENOS Y NOTE LA DIFERENCIA"

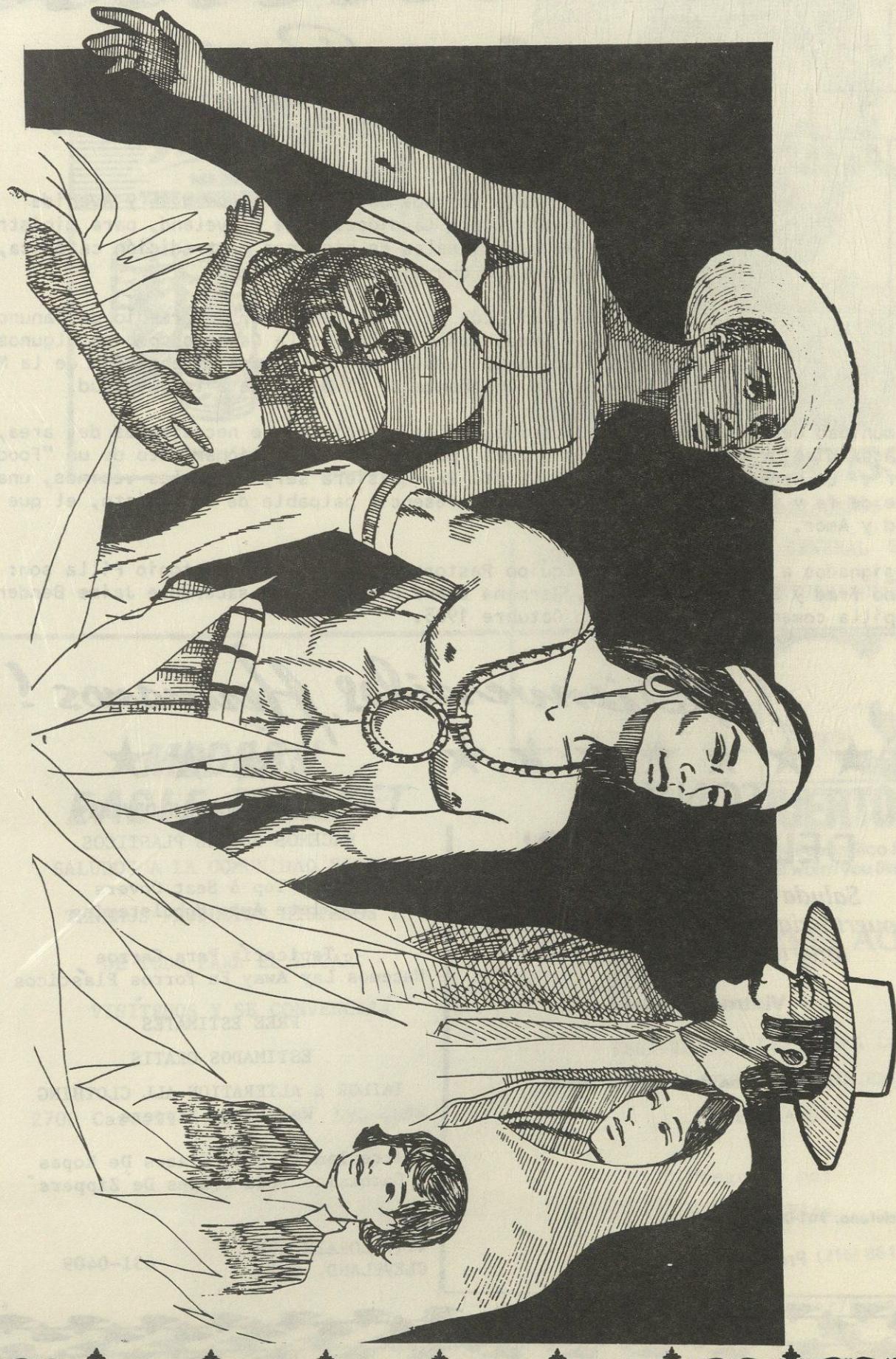
4506 AVENIDA LORAIN
CLEVELAND, OHIO

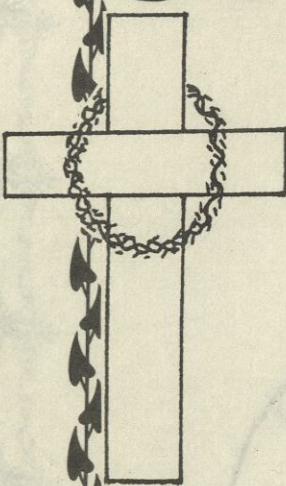
TEL. 961-4993

PROPIETARIO: JOSE A. RIVERA



NUESTRA HERENCIA





En "Cristo Rey" siempre estás en "tu casa".

La Capilla CRISTO REY, ubicada en la esquina de W 44 y Avenida Clark, fue establecida por la diócesis de Cleveland, para ministrar a las necesidades espirituales de hispanos de tradición católica, en especial de aquellos que viven en esa área.

Tal ministerio se efectúa principalmente por intermedio del anuncio de la Palabra de Dios, tanto dentro de la Capilla como en algunos hogares de la vecindad; también por la alegre celebración de la Misa dominical, y por la enseñanza de la doctrina a la juventud.

La Comunidad de Cristo Rey sirve, además, a los materialmente necesitados del área, sin hacer distinciones de religión o raza, por medio del funcionamiento de un "Food Center". En breve, la Comunidad de Cristo Rey quisiera ser, entre los vecinos, una fuente de fe y fraternidad, es decir, una presencia palpable de Jesucristo, el que es Verdad y Amor.

Los asignados a la Capilla, como Equipo Pastoral, por el Obispo Antonio Pilla son: Diácono Fred y Sra. Millie Simon, Hermana Elena Liebens y el sacerdote Jaime Bender. La Capilla comenzó a funcionar en Octubre 1983.

¡Bienvenidos, Hermanos!



TONY'S DELICATESSEN

*Saluda a nuestra comunidad
puertorriqueña y hermanos latinos
americanos en nuestro día*

Visítenos pronto....

3264 Scranton Road (Esquina Meyer)

Teléfono: 741-0527

Prop. Ramón A. Torres

★ TEDDY PLASTIC SLIP COVERS ★

HACEMOS FORROS PLÁSTICOS

Auto Top & Seat Covers
Complete Auto Upholstering

Tapicería Para Carros
Hacemos Lay Away En Forros Plásticos

FREE ESTIMATES

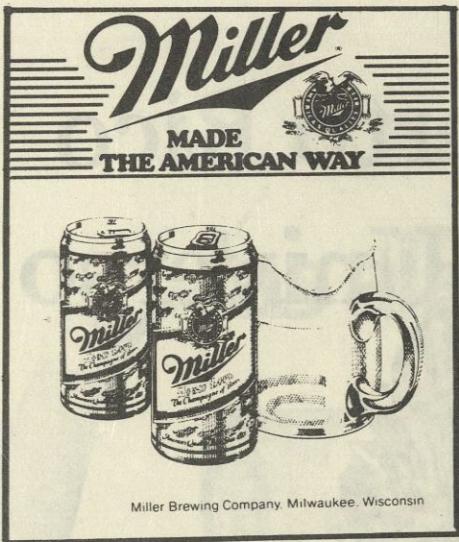
ESTIMADOS GRATIS

TAILOR & ALTERATION-ALL CLOTHING
We Change Zippers

Arreglamos Todas Clases De Ropas
Cambiamos Toda Clases De Zippers

4117 LORAIN AVE
CLEVELAND, OHIO

631-0409



C.J. PRENTISS

SALUDOS A LOS PUERTORRIQUEÑOS Y A LA
COMUNIDAD HISPANA EN GENERAL EN EL
DÍA DE LA PARADA PUERTORRIQUEÑA

MODERN EAGLE MARKET

SALUDOS A LA COMUNIDAD HISPANA
TENEMOS PRODUCTOS HISPANOS Y
DE TODO PARA EL HOGAR.
VISÍTENOS Y SE CONVENCERÁ

2700 Carroll Ave

696-4058



PUERTO RICO

Only Puerto Rico has sights
that warm you like the sun.

TORRES & SON
TRAVEL AGENCY



FELICIDADES LES DESEA LA
UNICA AGENCIA LATINA EN
CLEVELAND

Pregunte por
Nilda o Elsa

(216) 861-4418

George Torres, owner/manager

Miss Puerto Rico electa Miss Universo



Eastern, las alas de América.



Las alas de Eastern cubren los puntos más distantes y diversos a través de América. Volamos a más de 120 ciudades en 23 países — más que ninguna otra línea aérea — brindando a más pasajeros la comodidad de viajar con una sola aerolínea a través de todo el continente americano. Y en vuelos a Latinoamérica, Eastern le brinda su exclusivo servicio El InterAmericano, una clase aparte en ambas clases.

Para viajar dentro de los Estados Unidos o de un extremo a otro de nuestro continente basta con una sola llamada, una sola reserva y una sola línea aérea.



EASTERN
Las alas de América

© 1985 Eastern Air Lines, Inc.

OFFICIAL CARRIER
OF MISS UNIVERSE

1985

Deborah Carthy Due

**Diga
“hola” a
préstamos
rápidos.**



Yocamme
Auto-Asuntos Personales-Reformas Para La Casa

**Llame
al
344-
LOAN**

(Residentes de Lake County
llamen a Cobro revertido.)

Central Bank
Central National Bank of Cleveland

A Central Bank

Member FDIC


U.A.W.

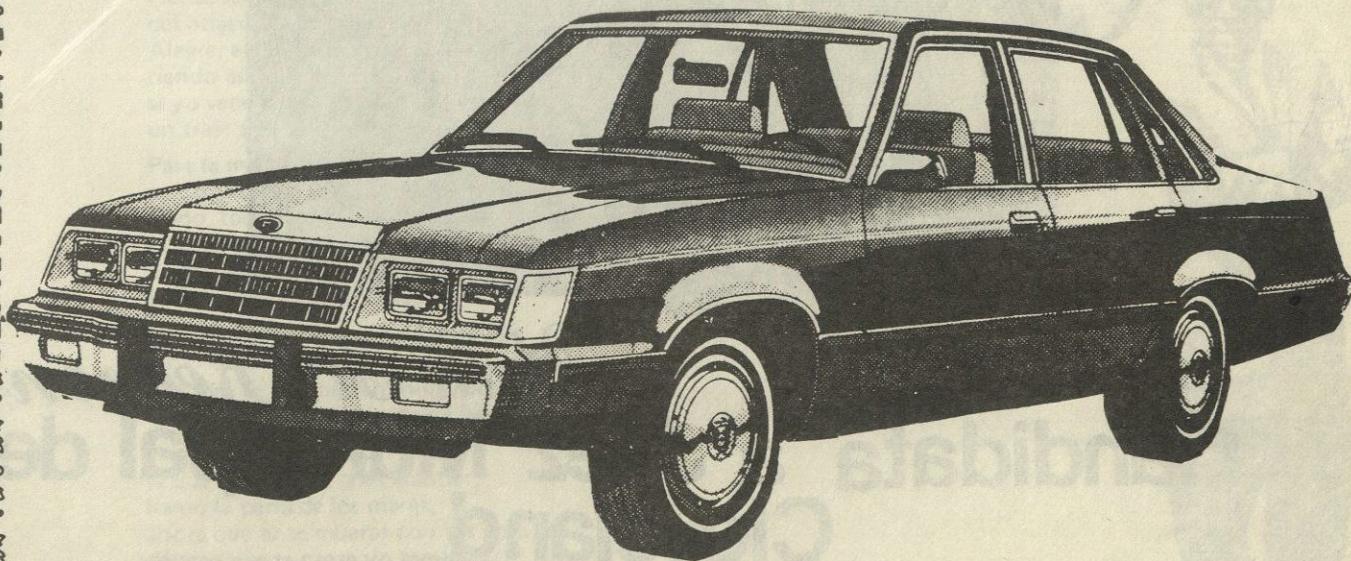
Local 1250

Congratulations

Buy American Cars....
Insure our children's future

Don't let anyone get the
Jobs out of America

Consume our Products



**SALUDOS A LOS PUERTORRIQUEÑOS
Y A LA COMUNIDAD HISPANA EN EL DIA DE LA
AMISTAD *Puertorriqueña***



Una H. Keenon
**Candidata a Juez Municipal de
Cleveland**

La musica de Puerto Rico

PRECIOSA

Rafael Hernández

Yo sé lo que son los encantos
(oh tierra de mi amor)
de mi Borinquen Hermosa,
(mi perfumada flor)
al entonarte mi canto,
por siempre te llamaré Preciosa.

Yo sé de sus hembras trigueñas
y del olor de sus campos
por eso a mi tierra riqueña
por siempre la llamaré preciosa.
Isla del Caribe, isla del Caribe.

Borinquen, preciosa te llaman
las olas del mar que te bañan,
preciosa por ser un encanto
por ser un edén.

Y tienes la noble hidalguía
de la Madre España,
del cielo cantío, del indio bravío
lo tienes también.

Preciosa te llaman los bardos
que cantan tu historia,
no importa el destino te trate
con negra maldad,
preciosa serás sin bandera,
sin lauros ni gloria,
preciosa, preciosa, te llaman
los hijos de la libertad

LAMENTO BORINCANO

Rafael Hernández

Sale, loco de contento
con su cargamento para la ciudad,
si, para la ciudad.
Lleva en su pensamiento
todo un mundo lleno de felicidad,
si, de felicidad.

Piensa remediar la situación
del hogar que es toda su ilusión.
Alegre, el jibarito vá, cantando así,
riendo así, diciendo así por el camino,
si yo vendo la carga, mi Dios querido,
un traje a mi viejita voy a comprar.

Pasa la mañana entera sin que nadie quiera
su carga comprar, ay, su carga comprar.
Todo, todo está desierto y el pueblo
está lleno de necesidad, hay, de necesidad.
Se oye este lamento por doquier,
en mi desdichada Borinquen, sí.

Y triste el jibarito vá, hablando así,
diciendo así, llorando así por el camino,
que será de Borinquén mi Dios querido
que será de mis hijos y de mi hogar.

Borinquen, la tierra del Edén,
la que al cantar el gran Gautier,
llamó la perla de los mares,
ahora que tu te mueres con tus pesares,
déjame que te cante yo también,
yo también



NIEVES & SON'S HARDWARE, Inc



3120 WEST 73 ST.
CLEVELAND, OHIO 44102

631-0197

SE HABLA ESPAÑOL

CONTRATOS EN GENERAL

* TECHOS *

MARQUESINAS

SE PINTAN CASAS

COCINAS

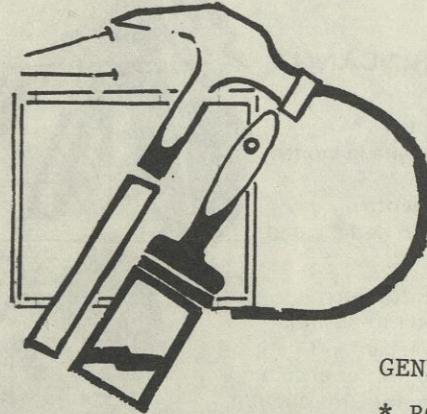
BAÑOS

CRISTALES COMERCIALES

ELECTRICIDAD

CALDERAS AIRE ACONDICIONADO

PLOMERIA



GENERAL CONTRACTORS

* ROOFS *

DRIVEWAYS

HOUSES, PAINTED

KITCHENS

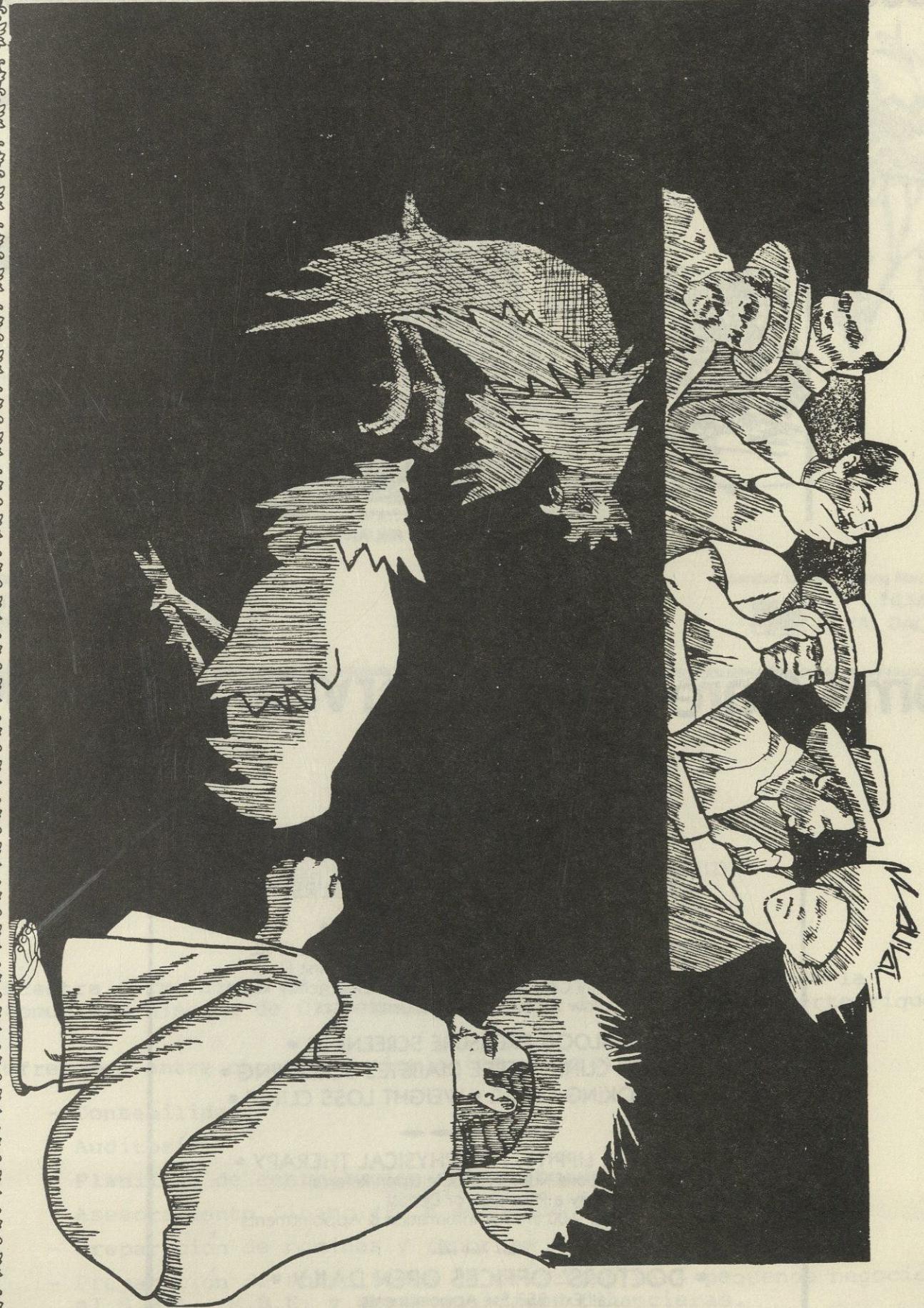
BATHS

COMMERCIAL STORE FRONTS

ELECTRICAL

HEATING AIR CONDITIONING

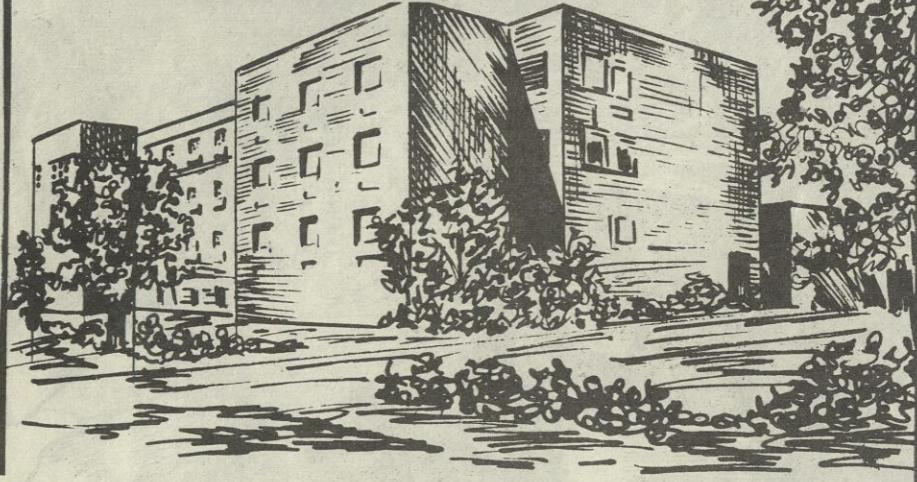
PLUMBING



LA GALLERA

GRACE HOSPITAL

2307 WEST 14th STREET • 687-1500



Home Care Health Service Available

- **EMERGENCY ROOM OPEN 24 HOURS •**

- **AMBULATORY CARE CENTER •**

OPEN 24 HOURS FOR NON-EMERGENCY MEDICAL CARE
9:00 am til 7:00 pm: Ambulatory Care Center, First Floor
7:00 pm til 9:00 am: Care is provided in our Emergency Room
at our low Ambulatory Care Center rates

- **FREE BLOOD PRESSURE SCREENING •**

- **WELL BABY CLINIC • FREE DIABETES SCREENING •**
- **STOP SMOKING CLINIC • WEIGHT LOSS CLINIC •**

- **WILLIAM P. LIPPITT, P.T., PHYSICAL THERAPY •**

Consultations Now Available Upon Referral
By a Physician or Dentist
Call Ext. 253 after 9:00 am for Information & Appointments

- **DOCTORS' OFFICES OPEN DAILY •**

Call Ext. 253 for Appointments

•Finest Quality •Expert Services •Discount Prices •
"DESIGNERS & CREATORS OF CUSTOM JEWELRY"
LARGE SELECTION OF DIAMONDS, RUBIES, EMERALDS & SAPPHIRES

Medallas Religiosas, Tales como La Guadalupe, la Milagrosa, etc.
We carry a complete line of 18K chains



Merka Jewelry and Trophies inc.

EXPERT WATCH & JEWELRY REPAIR
ON OUR PREMISES

ENGRAVING WHILE YOU WAIT
BULOVA • SEIKO • LONGINES
WITTAUER • BAUME MERCIER WATCHES

3061 W. 25th & Clark

TROPHIES
PLAQUES



621-9317

Attended Lighted Parking Next Door



HUMMEL

ROYAL DALTON

JOSE VAZQUEZ & CO.

Accountants & Auditors

2012 West 25th Street • Suite 618 • Cleveland, Ohio 44113
(216) 522-0162

Nuestra firma tiene el placer de saludar y felicitar a toda la
comunidad hispana de Cleveland en el Día de la Amistad Puertorriqueña.

Ofrecemos entre otros los siguientes servicios profesionales:

- Contabilidad
- Auditoría
- Planillas de contribución sobre ingresos y otras
- Asesoramiento financiero a pequeños negocios
- Preparación de nóminas y reportes financieros
- Preparación de solicitudes de préstamos para pequeños negocios al S.B.A., M.B.E. y otras entidades financieras.

CINEMA TRANSIT VIDEO

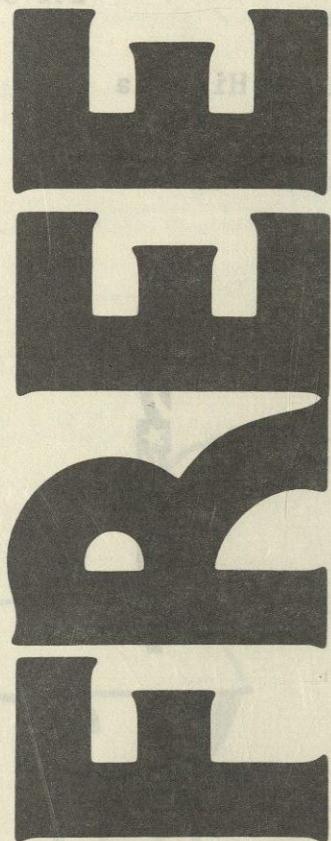
FELICITA A NUESTRA COMUNIDAD EN EL
DIA DE LA AMISTAD PUERTORRIQUEÑA
BRINDANDOLE A NUESTRA COMUNIDAD UN
SERVICIO DE PELÍCULAS EN INGLÉS Y ESPAÑOL.
SIN EXIGIRLE DERECHO A SER MIEMBRO
ESPECIALES LOS MIERCOLES Y VIERNES

3263 W 25TH STREET
CLEVELAND, OHIO

TEL 661-4480

PROP: BENJAMIN OLMEDA





Checking Account At Cardinal Federal

Cardinal's Super Account

This FREE checking account is ideally suited for people who don't want to maintain a required minimum balance, pay monthly service charges, or pay for writing checks.

Check these benefits:

- ✓ No minimum balance required.
- ✓ No monthly service charge.
- ✓ Write unlimited checks with no fees.
- ✓ 50 FREE personalized checks.
- ✓ Cancelled checks returned monthly.

This account earns interest on high balances. Other Cardinal Federal checking plans are available which earn interest on low balances.

Ask for details.



CARDINAL
Federal Savings
BANK

Ohio City Office
2025 W. 25 th Street • Phone: 861-0121



1051 Auburn Ave.

EL CLUB SAN LORENZO

Y Su Casa Puertorriqueña

241-6425

Extiende un Cordial Saludo a la Comunidad Hispana
de Cleveland en su
Día de la Amistad Puertorriqueña

DIRECTIVA

PRESIDENTE:	RAMÓN RIVERA
VICE-PRESIDENTE :	JULIO NIVAR
SECRETARIO:	LUIS RIVERA
TESORERO:	CARMEN O'NEILL
SARGENTO DE ARMAS:	LUIS SILVA
CONSEJERO:	ANTONIO RAMOS
1R VOCAL:	JESUS RIVERA
2ND VOCAL:	CARLOS RIOS
3R VOCAL:	ROMUALDO RODRIGUEZ
GERENTE DEL CLUB:	MIGUEL GONZALES

B & G

Ohio City's
Latin-American
DISCO

4150 LORAIN AVE.

FEATURING

D.J. ENTERTAINMENT

EVERY WEEKEND

OPEN 6 DAYS A WEEK

21 AND OVER ID. REQUIRED

Detroit Auto Parts

VENTAS AL POR MAYOR
Y AL POR MENOR

7301 DETROIT AVENUE

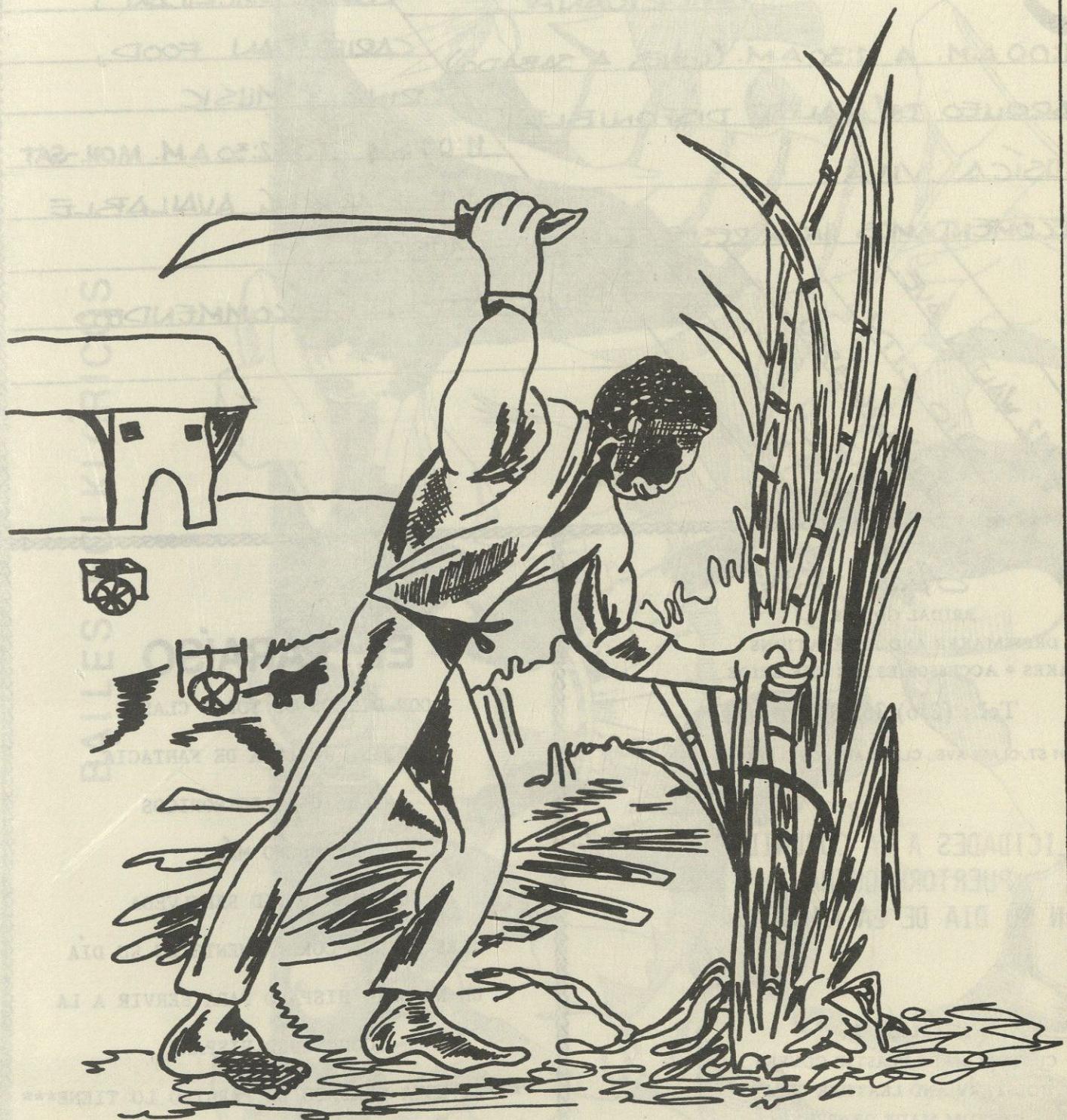
Cleveland, Ohio

Phone: 651-7373

Abierto: lunes-sabado--8:30 a.m.-10:00 p.m.
domingo--8:30-6:00p.m..

SE HABLA ESPANOL!!

AFRICANOS



The Africans

Café Sombras

RESTAURANTE Y CLUB NOCTURNO

COMIDAS, BEBIDAS Y

MÚSICA LATINO

AMERICANA

RESTAURANT

& NIGHT CLUB

LATIN AMERICAN :

11:00 A.M. A 2:30 A.M. (LUNES A SABADO)

CARIBBEAN FOOD,

DRINK & MUSIC

PARQUEO DE VALET DISPONIBLE

11:00 A.M. TO 2:30 A.M. MON.-SAT

MÚSICA VIVA

VALET PARKING AVAILABLE

RECOMENDAMOS HAGAN RESERVACIÓN

LIVE MUSIC

RESERVATIONS RECOMMENDED

2712 WALTON AVE.
OHIO CITY
(216) 696-4900

Aida's

BRIDAL GOWNS

DRESSMAKER AND ALTERATIONS

CAKES • ACCESSORIES FOR THE BRIDE

Tel.: (216) 361-0006

6401 ST. CLAIR AVE., CLEVELAND, OHIO 44103

FELICIDADES A LA COMUNIDAD
PUERTORRIQUENA
EN SU DIA DE LA AMISTAD

Aida's

CUSTOM MADE PLASTIC COVERS

UPHOLSTERY AND LEATHER CRAFTS

CUSTOM MADE DRAPERY

Tel.: (216) 361-0006

6403 ST. CLAIR AVE., CLEVELAND, OHIO 44103

EL PARAÍSO

CON DISCOS DE TODAS CLASES,

RELOJES, JOYERÍA DE FANTACÍA,

APARATOS ELECTRÓNICOS

Y MUCHO MÁS.

SU DUEÑO DAVID SEPULVEDA

LES SALUDA CORDIALMENTE EN SU DÍA

UN NEGOCIO HISPANO PARA SERVIR A LA

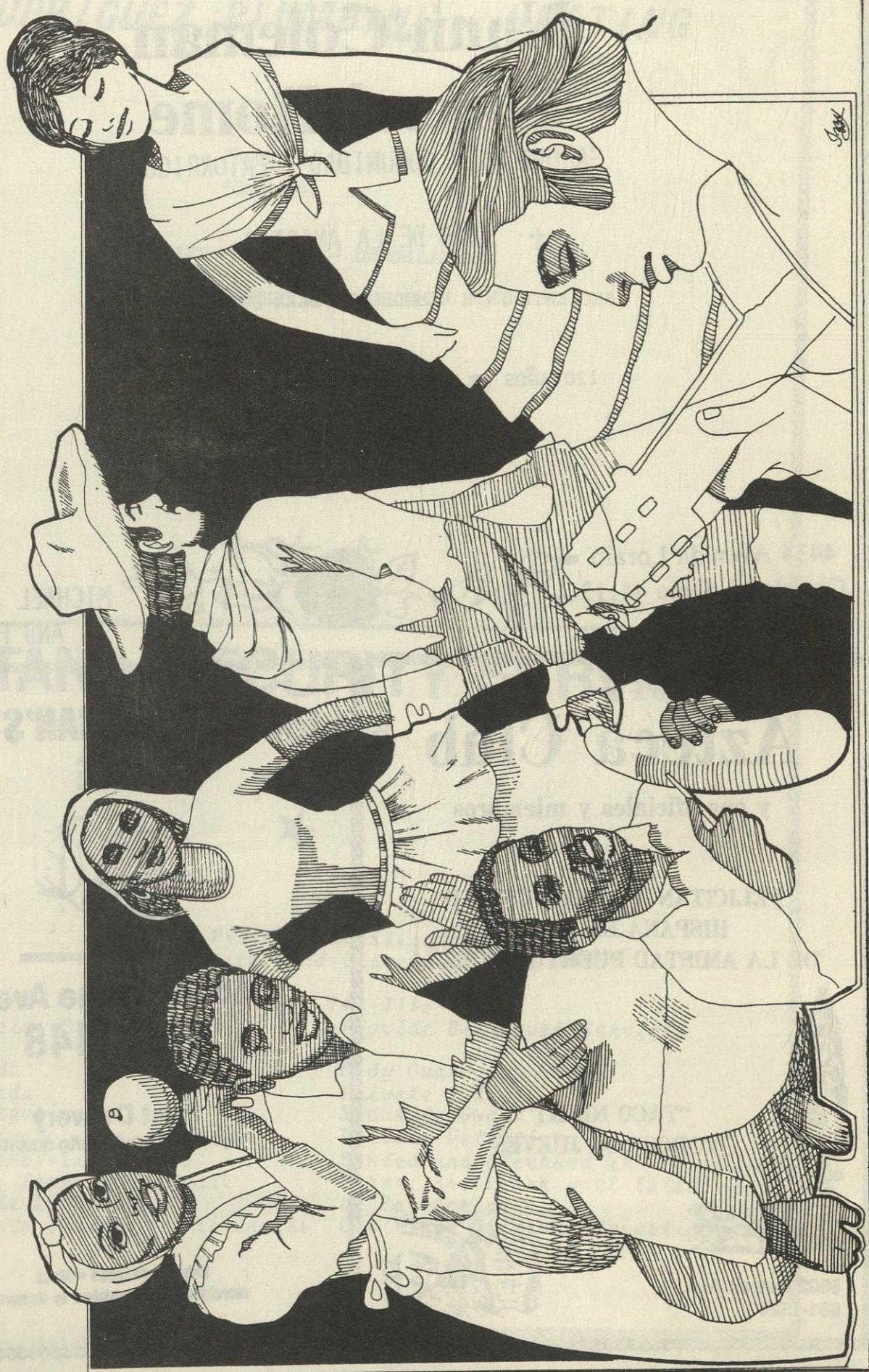
COMUNIDAD HISPANA

SI ESTA GRABADO EL PARAISO LO TIENE

4111 LORAIN AVENUE

631-7611

BAI LES FOLKLÓRICOS



Discolandia

DISCOS * 8 TRACK TAPES * POSTERS

FIGURAS DECORATIVAS
INSTRUMENTOS Y ACCESORIOS MUSICALES

AHORA TRAYENDOLE LA PANTALLA DEL
TEATRO A SU TELEVISOR

OFRECIENDO LA SELECCION MAS GRANDE

EN EL ESTADO DE OHIO
EN PELICULAS EN ESPAÑOL
VHS and BETA
ABIERTO DE LUNES A DOMINGO

10 a.m. to 8 p. m.

3070 WEST 25th Street Tel. 687-1410

Propietarios Edwin y Tonie Castro

Club Alma Yaucana

2674 West 25th Street
Cleveland, Ohio
Tel. 241-7641

MIENTRAS CELEBRAMOS NUESTRO 24VO

ANIVERSARIO
DE HABERSE FUNDADO NUESTRA ORGANI-
ZACION: LE INVITAMOS A INGRESAR
EN NUESTRA ORGANIZACION: SI NO
POSEE LOS REQUISITOS NECESARIOS
PARA INGRESAR COMO MIEMBRO ACTI-
VO, PUEDE SER ELEJIBLE PARA MIEM-
BRO ASOCIADO

VISITENOS

O

LLAMENOS PARA MAS INFORMACION
UN SALUDO Y UN ABRAZO BORICUA DEL

CLUB ALMA YAUCANA

SAMUEL QUINONES, PRESIDENTE

SALUDOS

Y BUENA SUERTE

A LOS PUERTORRIQUEÑOS

EN SU

DÍA DE LA AMISTAD

LES DESEA

LUIS A. RIVERA
Y FAMILIA



Phone
651-5603



VERA'S AUTO SALES
9233 Lorain Avenue
Cleveland, Ohio 44102

OPEN FROM 9:00 A.M. TO 7:00 P.M.

Le extiende un
cordial saludo
a toda la
comunidad
en su día

i Felicidades!

UNION DE PADRES HISPANOS

Hispanic Parent Union

P.O. Box 02144 Station A
Cleveland, Ohio 44102

FELICIDADES A LOS PUERTORRIQUEÑOS EN SU DÍA DE LA AMISTAD

LA DIRECTIVA

Presidente

Vice-Presidente

II VicePresidente

Tesorero

Sub Tesorero

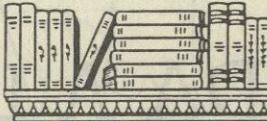
Secretaria

I Vocal

II Vocal

III Vocal

Consejero



Nerida Silva

Norma Hanna

Miguel Torres

Virgilio Rosario

Cesar Irrizary

Ruth Gonzalez

Maria L. Acosta

Maria Silva

Maria Iglesias

Gerardo Gomez

UNIDOS HACIA EL FUTURO

DE PARTE DE LAS OFICINISTAS, MAESTRAS Y AUXILIARES DEL PROGRAMA BILINGÜE DE CLEVELAND, ORGULLOSAMENTE SALUDAMOS AL COMITE DE DESFILE Y RECONOCIMIENTO DE MISS UNIVERSO 1985.

LE DAMOS AL PUEBLO PUERTORRIQUEÑO NUESTRA SINCERA FIDELIDAD AL APROVECHAMIENTO Y ADELANTO DE LA CULTURA PUERTORRIQUEÑA.

COMO EDUCADORES, LE OFRECEMOS A NUESTROS JOVENES LA OPORTUNIDAD DE, COMO SEMBRAR Y COSECHAR DE SUS FRUTOS PARA QUE NUNCA TENGAN QUE PEDIR DE LA COSECHA DE OTROS.

FELICIDADES

Raymond Negron
Director Programa
Bilingüe

Wagner's FOOD BASKET

BAJO NUEVA ADMINISTRACION
TENEMOS UNA GRAN SELECCION DE
PRODUCTOS GOYA Y PRECIOS BAJOS.

VISITENOS

SALUDOS EN EL DIA DE LA
PARADA PUERTORRIQUEÑA

5901 DETROIT AVE
CLEVELAND, OHIO 44102
TEL: 631-6077

Shirley Strickland Saffold

CANDIDATE FOR JUDGE

**Cleveland Municipal
COURT**



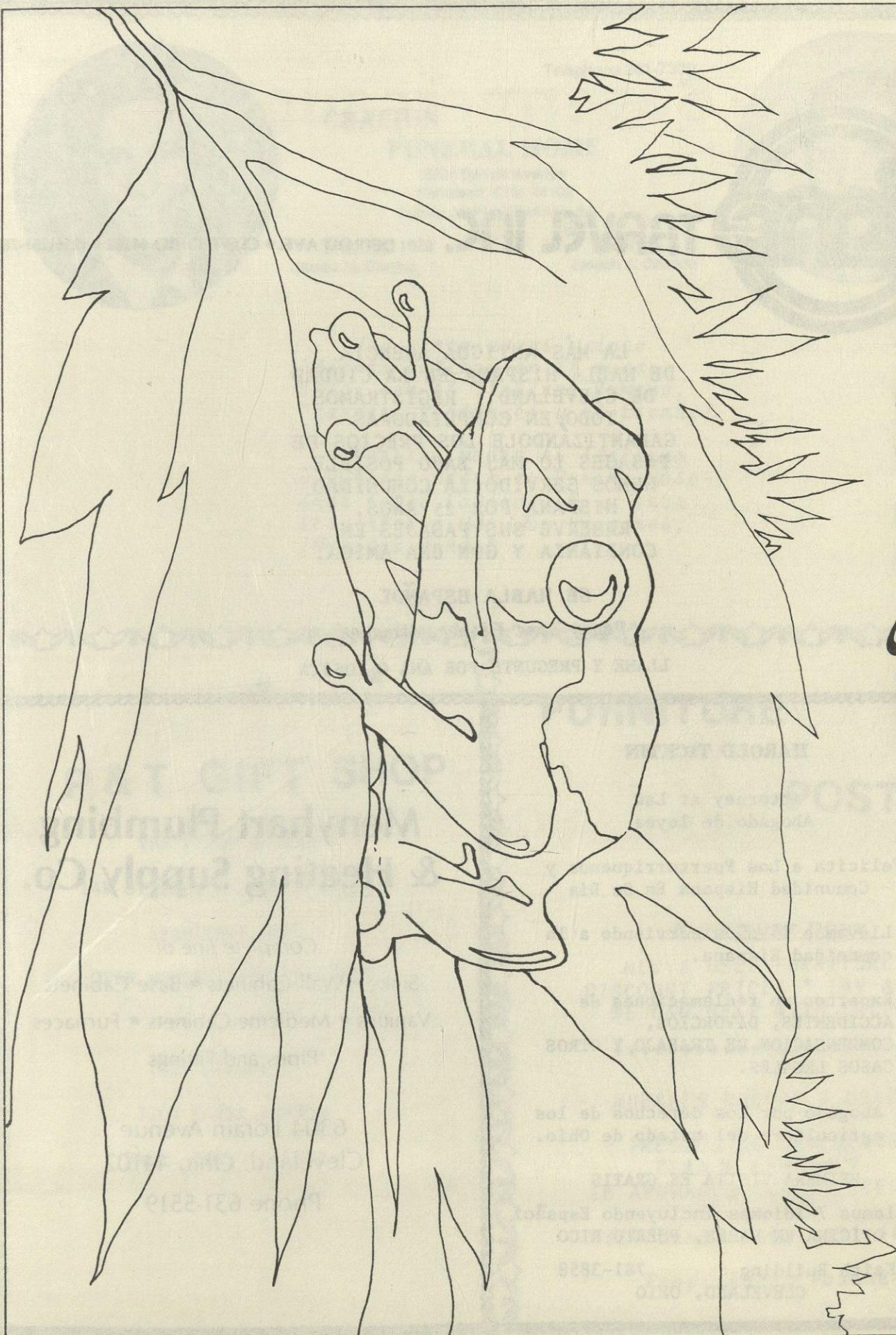
SALUDA A LA
COMUNIDAD PUERTORRIQUEÑA
EN EL
DIA DE LA AMISTAD

Congratulations

and

Best Wishes

Colorea El Coquí





TRAVEL INC.

6501 DETROIT AVE. • CLEVE. OHIO 44102 • (216)281-7620

LA MÁS ANTIGUA AGENCIA
DE HABLA HISPANA EN LA CIUDAD
DE CLEVELAND. REGISTRAMOS
TODO, EN COMPUTADORAS
GARANTIZÁNDOLE LOS PRECIOS DE
PASAJES LO MÁS BAJO POSIBLE.
HEMOS SERVIDO LA COMUNIDAD
HISPANA POR 25 AÑOS.
RESERVE SUS PASAJES EN
CONFIANZA Y CON UNA AMIGA.

SE HABLA ESPAÑOL

Peggy Zone Fisher, Manager

LLAME Y PREGUNTE POR ANA O ROSITA

HAROLD TICKTIN

Attorney at Law
Abogado de leyes

Felicitas a Los Puertorriqueños y
Comunidad Hispana En Su Dia

Llevamos 15 años sirviendo a la
comunidad Hispana.

Expertos en reclamaciones de
ACCIDENTES, DIVORCIOS,
COMPENSACION DE TRABAJO Y OTROS
CASOS LEGALES.

Abogado por los derechos de los
agricultores del estado de Ohio.

PRIMERA VISITA ES GRATIS

Hablamos 7 Idiomas Incluyendo Español
OFICINA EN LARES, PUERTO RICO

1730 Keith Building 781-3858
CLEVELAND, OHIO

Menyhart Plumbing & Heating Supply Co.

Complete line of:

Sinks • Wall Cabinets • Base Cabinets

Vanities • Medicine Cabinets • Furnaces

Pipes and Fittings

6304 Lorain Avenue
Cleveland, Ohio 44102

Phone 631-5519



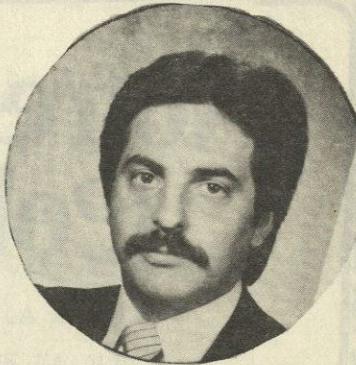
Telephone 281-7300

CRACIUN FUNERAL HOME

6204 Detroit Avenue
Cleveland, Ohio 44102
Founder JOHN J. CRACIUN, JR.

DIRECTOR
James M. Craciun

DIRECTOR
Joseph A. Craciun



*Hay cinco razas y cinco
Idiomas Latinos en el mundo,
Estos son el Italiano, Rumano,
Frances, Portugues y el Espanol.*

*Nuestra madre es Italiana
y nuestro padre es Rumano. Nos-
tros somos Latinos. Es un honor
servirles a Uds, los Hispanos,
!Nuestra Gente!*

P & T GIFT SHOP

VHS VIDEO RENTAL

14K JEWELRY & UNIQUE GIFTS

SPANISH VIDEOS

OPEN MONDAY THRU SATURDAY

12 - 7 P.M.

TEL. 241-0446

3203 PAYNE AVENUE

PROP. PEDRO GARCIA

FURNITURE

POST

FURNITURE POST

NEW & USED FURNITURE
DISCOUNT PRICES * LAY AWAY
WE CAN HELP WITH CREDIT



MUEBLES NUEVOS Y USADOS

PRECIOS AL DESCUENTO
PLAN DE LAY AWAY
LE AYUDAMOS CON SU CREDITO

4329 Lorain Ave 631-4445

Prop: Larry Poucher

Notre Dame College

Saluda a la familia hispana y le ofrece el "HISPANIC Project." Este es un programa universitario de ayuda especial para la mujer hispana.

Para más información comuníquese con la Sra. Berthy De La Rosa-Aponte.
Tel. 381-1680, Extension 231.

4545 College Road
South Euclid, OH 44121

BERRY'S FUNERAL HOME, INC.

7200 DETROIT AVE
CLEVELAND, OH
23040 CTR. RIDGE RD.
WESTLAKE, OH

OFRECIENDO SERVICIO DE CONFIANZA
EN SUS MOMENTOS DE DOLOR
AMPLIO ESTACIONAMIENTO

CON ALUMBRADO
TEL. 961-0500

LET'S GET TOGETHER TO REVIEW YOUR INSURANCE.

You may be spending too much for too little. My free, professional analysis can help put your needs in perspective. Let's get together soon. For immediate information call me at the number shown below.

Charlotte Katona
Paul R. Tetrilla
Jim Chresos
Jean Olish
Richard Victor
Elba Guzman
Linda Showman
Mike Ixayem

 **Monumental**
Life Tomorrow's Insurance
Today

TINO'S CAFE INC.

2712 QUEEN OFF W. 25th STREET

Se complace en saludar a la comunidad en su gran día.

TODA CLASE DE BEBIDAS A SU DISPOSICIÓN
ABIERTO DE 9:00 A.M. A 1:00 A.M. NADA MENOS
QUE CON TILLO AL FRENTE. TAMBIÉN CONSIGUE
USTED EL CHILI CALIENTE Y DEMÁS ANTOJITOS
CRIOLLOS., Y POR EL LAÍTO LA SOPITA DE BACALAO.



COMMITTEE TO ELECT A MINORITY

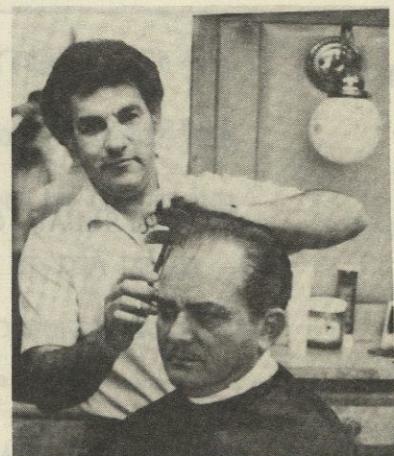
MAYOR 1985

TREMONT HEALTH CENTER

SALUDA
A LA COMUNIDAD PUERTORRIQUEÑA EN
SU DIA DE LA AMISTAD
MIEMBROS DE LA JUNTA

President	Mary Ann Petry
V-President	Barbara Shelffield
Secretary	Patsy Truman
Treasurer	Marge Kannel

Larry Bresler, Rose Brown, Ann Coleman,
Dorothy Charginohawk, Beverly Callardo,
Doug Lawson, JoAnne Mosley, Theresa Mack,
Geneva Peck, Vergenmina Peña, Rosa
Zingleton, Joe Strejnowski y
Zenaida Peña



*Martin's
Hair Styling*

COMPLETE FAMILY GROOMING

- * HAIR STYLING
- * COLORING
- * DESIGN CUTTING
- * MAKE-UP
- * MANICURING
- * PERMS

JUDY & EVELYN
281-9902

3005 Clark Avenue
Cleveland, Ohio 44109

CLEVELAND HISPANIC SCHOLARSHIP FUND

LES DESEA

FELICITACIONES A LA COMMUNIDAD
PUERTORRIQUEÑA/HISPANA

EN ESTE

DESFILE ANUAL PUERTORRIQUEÑO

PEDIMOS SU COOPERACIÓN EN NUESTRO

ESFUERZO PARA PRESENTARLE BECAS

A ESTUDIANTES HISPANOS UNIVERSITARIOS.

Luis Martínez
664.3549

Para más información o sus
donaciones, favor de llamar a:

Kenny Aguilar
433.4000

ext. 6878

IMAGE

Northeast Ohio Chapter

A National Organization Concerned With Employment for Hispanics

CLEVELAND'S GOT IT!

The First National Hispanic Convention - May 1988
Hosted by IMAGE

Superior Building
216-771-1207

FELICIDADES A LA COMMUNIDAD PUERTORRIQUEÑA

Usted Puede Economizar viajando por todo el

AMIGO TRAVEL



SALUDA A LA COLONIA
HISPANA DE CLEVELAND
EN EL DIA DE LA
AMISTAD PUERTORRIQUEÑA

Evelyn Ruiz Ross 1658 E. 28th
Owner Lorain, Ohio
(216)

Comfort in a tough situation.

SANDRA A. PREBIL

ATTORNEY AND COUNSELOR AT LAW

ONE PUBLIC SQUARE BUILDING
ELEVENTH FLOOR
CLEVELAND, OHIO 44113

BUS. (216) 241-7100
RES. (216) 481-6889

Saluda la Comunidad

Hispana

En Su Fiesta

Puertorriqueña

PUERTO RICO DELICATESSEN

*FELIZ DIA DE
AMISTAD PUERTORRIQUEÑA*

PRODUCTOS HISPANOS Y AMERICANOS

LEGUMBRES Y VEGETALES FRESCOS

Telephone 961-9705 2201 W. 33rd STREET

Los 7 días de la semana al servicio de la Comunidad

Prop. Ada Melendez

Virgil E. Brown Cuyahoga County Commissioner

Saluda la Comunidad

Hispana

En Su Fiesta

Puertorriqueña

CUYAHOGA METROPOLITAN HOUSING AUTHORITY

MEJORE SU MODO DE VIVIR

SALUDO CALUROSOS EN
LA OCASION DEL DIA DE
LA AMISTAD PUERTORRIQUENA

for information on available suites
call 348-4940
Marketing Office

"committed to renewal"

Peter Iskin
Chairman of the Board

George M. James
Executive Director

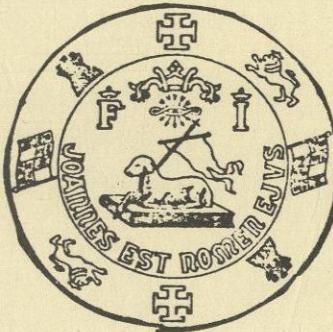
Los siguientes colaboradores

*Saludan la comunidad Puertorriqueña
en el dia de la Amistad*

Maria L. Acosta e Hija
R. R. Bailey
Bruce Thorne Burry
William G. Carrion
Ana Carrion
Luis Claudio
Felix Cruz
Miguel Cruz
Angel M. Cordero Kojak
Cesar Echevarria
Frank Esposito

Francisco Fraticelli
Juan Fuentes
Tony Gonzalez
Mr. & Mrs. Miguel Gracioni
Tommy Hutson
Harold Kneeckt
Arnold Lanier
Nick Lascu
Javier Luis
Rollie Madisett
Daniel Martinez

Natividad Pagan
Pamia
Luis H. Perez
Daniel Prock
Mr. & Mrs. Ray Ramos
Toño Ramos
Estrella Reyes
Angel Rivera
Gregorio Rodriguez
Fidencio Rosado



Flonso Melendez
Issy Montoya
Nadal Montoya
Steve Nackon
Mr. & Mrs. Cristino Nieves
Jose Ocasio
Samuel Olivencia
Daniel Orellana
Carlos Ortega
Nelson Pabon

Victor Sanchez
Julio C. Solis
Carlos Torres
Pedro Torres
Mario Vega
Daniel Velez
Julio Velez
Johnny Villanueva
Jack Walter
John Weber
Mr. & Mrs. Jose E Zeda

**NOS COMPLACE COMPLARTIR
EN ESTE EVENTO CON LA
COMUNIDAD PUERTORRIQUEÑA.**

OBSEQUIO DE



**DEDICADOS AL SERVICIO DE
NUESTRA COMUNIDAD.**